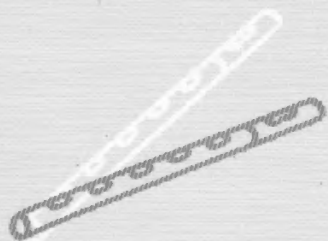


4



JUAN J. CABALLERO VIEDMA



D A C A M E R A

Per a flauta, violí i piano



PUBLICACIONS
DINSIC
editorial
mf

Jordi Azagra Benito

Jordi Azagra

JUAN J. CABALLERO VIEDMA

D A C A M E R A 4

PETITA SUITE "Joguines"

per a flutes (o flauta i violí) i piano
para flautas (o flauta y violín) y piano
for flute (or flute and violin) and piano
pour flûte (ou flûte et violon) et piano
für Querflöten (bzw. Flöte und Geige) und Klavier

DINSIC Publicacions Musicals

DA CAMERA 4

Disseny coberta: Rosa Cos
Maquetació: DINSIC GRÀFIC
Traduccions: Manners
1a edició: novembre 96

© Jordi Azagra

© DINSIC Publicacions Musicals - Santa Anna 10 E 3 - 08002 Barcelona

Coediten: DINSIC Publicacions Musicals - Santa Anna 10 E 3 - 08002 Barcelona
Editorial MF - Tramuntana, 7 - El Vendrell (Tarragona)

Imprès a: Litografia Rubio, S.L.
Ferrer de Blanes, 9 - 08012 Barcelona
Dipòsit legal: B - 46.059 - 96
ISBN: 84 - 86949 - 50 - 5

DISTRIBUEIX: DINSIC Distribucions Musicals
Santa Anna, 10 - E 3 - 08002 Barcelona
tel. (3) 318.06.05 - fax (3) 412.05.01

La reproducció total o parcial d'aquesta obra per qualsevol procediment, compresa la reprografia i el tractament informàtic, així com també la distribució d'exemplars mitjançant lloguer i préstec, resten rigorosament prohibides sense l'autorització escrita de l'editor o entitat autoritzada, i estaran sotmeses a les sancions establertes per la llei.

PRESENTACIÓ

Amb la publicació dels volums 4t i 5è donem, aquest any 96, continuïtat a la col·lecció *Da Camera*, tot i seguint amb el propòsit marcat en els llibres anteriors: dotar els infants de nous materials musicals creats a la seva mida i impulsar i divulgar l'obra dels nostres compositors.

Excepcionalment, el 4t volum, com ja passava en el 1r, està constituït per obres d'un sol autor. Es tracta de la *Petita Suite "Joguines"*, per a dues flautes travesseres (o flauta i violí) i piano, de Jordi Azagra que, per l'interès i la coherència musical, hem considerat convenient publicar íntegra. En el 5è volum reprenem la línia marcada anteriorment en combinar composicions

d'autors diferents. En aquest cas, les obres estan dedicades al quartet o orquestra de corda indistintament. Cal tenir en compte que la tercera veu pot ser interpretada opcionalment per violes o tercers violins.

El nivell de dificultat instrumental es manté genèricament en el Grau Elemental de la LOGSE.

Esperem que la varietat d'estils i de combinacions instrumentals sigui, per a mestres i alumnes, una eina útil per gaudir d'un treball cambrístic fèril i imaginatiu.

Joan Josep Gutiérrez

PRESENTACIÓN

Con la publicación de los volúmenes 4º y 5º damos, en este año 96, continuidad a la colección *Da Camera*, manteniendo el propósito que nos marcamos en los libros anteriores: dotar a los niños de nuevos materiales musicales creados a su medida e impulsar y divulgar la obra de nuestros compositores.

El 4º volumen, como ya pasó en el 1º, está constituido excepcionalmente por obras de un solo autor. Se trata de la *Petita Suite "Joguines"* ("Juguetes"), para dos flautas traveseras (o flauta y violín) y piano, de Jordi Azagra que, debido a su interés y coherencia musical, hemos considerado conveniente publicar íntegra. En el 5º volumen retomamos la línea marcada ante-

riormente al combinar composiciones de distintos autores. En este caso, las obras están dedicadas al cuarteto o orquesta de cuerda indistintamente. Hay que tener en cuenta que la tercera voz puede ser interpretada opcionalmente por violas o terceros violines.

El nivel de dificultad instrumental se mantiene genéricamente en el Grado Elemental de la LOGSE.

Esperamos que la variedad de estilos y combinaciones instrumentales sea, para maestros y alumnos, una herramienta útil para disfrutar de un trabajo camerístico fértil e imaginativo.

Joan Josep Gutiérrez

PRESENTATION

With the publication this year, 1996, of volumes 4 and 5 of the *Da Camera* collection we have continued with the development of the project we had set in motion in the previous volumes: that of making available new musical material specially for children and promoting and distributing the work of our composers.

Exceptionally, volume 4, like volume 1, contains works by one single composer. This is the *Small Suite "Joguines"* ("Toys") for two flutes (or flute and violin) and piano by Jordi Azagra, which because of its sense of unity and the interest of the music we have decided to publish in its entirety. In volume 5 we have resumed our previous practice of including works by various composers. Here the works are for a quartet

PRESENTATION

Avec la publication en cette année 1996 des volumes 4 et 5 de la collection *Da Camera* nous avons poursuivi l'objectif que nous nous sommes fixé dans les livres précédents: fournir aux enfants de nouveaux matériels musicaux créés à leur mesure et encourager et diffuser l'oeuvre de nos compositeurs.

Exceptionnellement, le volume 4, de même que le volume 1, comprend des oeuvres d'un seul auteur. Il s'agit de la *Petite Suite "Joguines"* ("Jouets") pour deux flûtes traversières (ou flûte et violon) et piano de Jordi Azagra que, de par son intérêt et sa cohérence musicale, nous avons jugé pertinent de publier dans sa version intégrale. Le volume 5 reprend la ligne fixée dans le passé et qui consiste à mélanger des compositions d'auteurs différents. Dans ce cas, les oeuvres sont consacrées au

EINFÜHRUNG

Mit der Veröffentlichung der Bände 4 und 5 wollen wir die Reihe *Da Camera* auch 1996 weiterführen. Unsere Absicht ist hierbei die gleiche, die bereits den zurückliegenden Ausgaben zugrunde lag: zum einen unseren Kindern neues, speziell auf sie zugeschnittenes musikalisches Material zur Verfügung zu stellen, und zum andern den Werken unserer Komponisten die gebührende Verbreitung zu verschaffen.

Band 4 ist wie Band 1 ausnahmsweise einem einzigen Komponisten gewidmet. Es handelt sich hier um die von Jordi Azagra geschriebene *Petita Suite "Joguines"* ("Spielsachen") für zwei Querflöten (bzw. Flöte und Geige) und Klavier, die aufgrund ihres Interesses und ihrer musikalischen Kohärenz eine vollständige Wiedergabe sicher rechtfertigt. In Band 5 werden dann wie gewohnt verschiedene Komponisten

or string orchestra, as the case may be. It should be borne in mind that the third voice can be played either by violas or by third violins.

The level of difficulty of the pieces renders them suitable for children of eight to twelve years old, in today's Spanish education system (the LOGSE).

We hope that, for both students and teachers, the variety of styles and instrumental combinations will provide a useful and enjoyable way of exploring this rich and imaginative chamber music.

Joan Josep Gutiérrez

quatuor ou à l'orchestre de corde, indifféremment. Il convient de ne pas perdre de vue que la troisième voix peut aussi être interprétée par les violes ou par les troisièmes violons.

Le niveau de difficulté des instruments correspond fondamentalement au Niveau Élémentaire de la LOGSE (Loi de l'Education Nationale Espagnole).

Nous espérons que la variété des styles et des combinaisons instrumentales sera un outil utile permettant aux élèves et aux maîtres de jouir d'une musique de chambre riche et pleine d'imagination.

Joan Josep Gutiérrez

vorgestellt. In diesem Falle handelt es sich um Werke, die für Streichquartett bzw. Streichorchester geschrieben wurden. Es sei in diesem Zusammenhang daran erinnert, daß die dritte Stimme wahlweise auch von Bratschen oder dritten Geigen übernommen werden kann.

Der Schwierigkeitsgrad entspricht im allgemeinen dem im LOGSE (spanisches Bildungsgesetz) vorgesehenen Anfängerniveau.

Wir hoffen, daß die Mannigfaltigkeit der gewählten Stilrichtungen und Besetzungen Schülern und Lehrern gleichermaßen als Grundlage für eine fruchtbare, phantasiereiche Kammermusikarbeit dienen kann.

Joan Josep Gutiérrez

JUAN J. CABALLERO VIEDMA

A l'Alba

PETITA SUITE "Joguines"

1. La capseta de música
2. El trenet
3. La nina
4. Els cavallets
5. La pilota

Jordi Azagra

DINSIC Publicacions Musicals

1. La capseta de música

(La cajita de música / The musical box)

J. Azagra

Moderato

Flauta 1 *mf*

Flauta 2 (Violín) *p*

Piano *p force legato*

8 *f* *mf* *mp*

mf *mp*

Detailed description: This is a musical score for three instruments: Flute 1, Flute 2 (Violin), and Piano. The piece is in 3/4 time and marked 'Moderato'. The first system shows the beginning of the piece. Flute 1 plays a melodic line starting with a half note G4, followed by eighth notes. Flute 2 plays a sustained chord of G4 and B4. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and quarter notes in the left hand, marked 'p force legato'. The second system starts at measure 8. Flute 1 continues its melodic line, reaching a dynamic of 'f' (forte) in measure 9, then 'mf' (mezzo-forte) in measure 10. Flute 2 plays a sustained chord of G4 and B4, with dynamics of 'mf' and 'mp'. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern, with dynamics of 'mf' and 'mp'.

14

mf

mp

mp

20

mp

dim.

calando

pp

2. El trenet

(El pequeño tren / The little train)

Allegro

Flauta 1

Flauta 2
(Violi)

Piano

mp scherzando

7

f *mf*

f *mf*

13

Musical score for measures 13-18. The score is written for voice and piano. The voice part consists of two staves (treble clef) with a key signature of two flats and a common time signature. The piano accompaniment consists of two staves (bass clef) with a key signature of two flats and a common time signature. The piano part features a complex texture with sixteenth-note runs in the upper register and a steady eighth-note bass line in the lower register. The voice part has a melodic line with some grace notes and a final phrase that ends with a fermata.

19

Musical score for measures 19-24. The score is written for voice and piano. The voice part consists of two staves (treble clef) with a key signature of two flats and a common time signature. The piano accompaniment consists of two staves (bass clef) with a key signature of two flats and a common time signature. The piano part continues with the same complex texture as in the previous system, featuring sixteenth-note runs and a steady eighth-note bass line. The voice part has a melodic line that ends with a fermata.

25

f *f* *f* *f* *f* *f*

8va

mp

marcato

31

mf *mf* *cresc.*

un poco più forte

37

più forte

più forte

un poco più forte

43

cresc.

f

f

49

marcato

3. La nina

(La muñeca / The doll)

Andante moderato

Flauta 1
p dolce

Flauta 2
(Violí)

Piano
p dolce

5

9

13

mp dolce

p

This system contains measures 13 through 16. It features a vocal line at the top and a piano accompaniment below. The piano part has a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand. Dynamics include *mp dolce* for the vocal line and *p* for the piano accompaniment.

17

p

mf

p

pp

rall.

This system contains measures 17 through 20. It features a vocal line at the top and a piano accompaniment below. The piano part has a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand. Dynamics include *p* for the vocal line, *mf* for the piano accompaniment, and *p* and *pp* for the piano accompaniment. The system concludes with the instruction *rall.*

4. Els cavallets

(El ti vivo / The merry-go-round)

Moderato

Flauta 1
mf

Flauta 2 (Violí)
mf

Piano
p *cresc.* *mf*

This system of music features three staves. The top staff is for Flauta 1, the middle for Flauta 2 (Violí), and the bottom for Piano. The piano part is written in grand staff notation. Dynamics include *mf* for the flutes, *p* for the piano, *cresc.* (crescendo), and *mf* for the piano. A fermata is present over the final note of the piano part in this system.

9

mp

mp

p

This system continues the music from measure 9. It features the same three staves. Dynamics include *mp* for the flutes and *p* for the piano. The piano part continues with a similar rhythmic pattern and includes a fermata over the final note.

17

mf

mf

mp *cresc.* *mf*

5. La pilota

(La pelota / The ball)

Allegro

Flauta 1

Flauta 2
(Violi)

Piano

mf scherzando *sfz*

7

mp *mf*

13

mf *staccato e grazioso*

sfz *mf*

19

mp

mp

25

p legato

p

cresc.

cantabile

cresc.

31

f

f

pesante

mf

Detailed description: This system contains measures 31 through 36. It features two vocal staves at the top and a piano accompaniment at the bottom. The key signature has two sharps (F# and C#). The piano part begins with a forte (*f*) dynamic and includes the instruction *pesante* (heavy) in the middle. The dynamic shifts to mezzo-forte (*mf*) towards the end of the system. The vocal staves have some notes with fermatas.

37

mp

mf dolce

sf

mf

mp

Detailed description: This system contains measures 37 through 42. The piano part starts with a mezzo-piano (*mp*) dynamic and includes the instruction *mf dolce* (mezzo-forte, dolce) in the middle. The dynamic then changes to fortissimo (*sf*) and mezzo-forte (*mf*) before returning to mezzo-piano (*mp*) at the end. The vocal staves have rests in the first two measures and then enter with notes in the third measure.

43

mf staccato e grazioso

mp

mf

mp

mf

49

f marcato

f marcato

cresc.

f

Nivells de dificultat de la col·lecció
Da Camera

Niveles de dificultad de la colección
Da Camera

Degrees of difficulty of the
Da Camera collection

Da Camera 1: Per a violins, violoncel i piano a 4,
6 i 8 mans
Mariona Vila
Nivell: 3r-4t curs de Grau Elemental
11 peces

Para violines, violoncelo y piano a 4,
6 y 8 manos
Mariona Vila
Nivel: 3^o-4^o curso del Grado Elemental
11 piezas

For violins, violoncello and piano for 4,
6 and 8 hands
Mariona Vila
Level: for children of ten to twelve years old
11 pieces

Da Camera 2: Per a clarinets i flautes
Narcís Bonet, Salvador Brotons i
Josep-Lluís Guzmán
Nivell: 2n-3r curs de Grau Elemental
11 peces

Para clarinetes y flautas
Narcís Bonet, Salvador Brotons y
Josep-Lluís Guzmán
Nivel: 2^o-3^o curso de Grado Elemental
11 piezas

For clarinets and flutes
Narcís Bonet, Salvador Brotons and
Josep-Lluís Guzmán
Level: for children of nine to eleven years old
11 pieces

Da Camera 3: Per a flautes, clarinets i piano
Narcís Bonet, Salvador Brotons i
Josep-Lluís Guzmán
Nivell: 2n-3r curs de Grau Elemental
7 peces

Para flautas, clarinetes y piano
Narcís Bonet, Salvador Brotons y
Josep-Lluís Guzmán
Nivel: 2^o-3^o curso de Grado Elemental
7 piezas

For flutes, clarinets and piano
Narcís Bonet, Salvador Brotons and
Josep-Lluís Guzmán
Level: for children of nine to eleven years old
7 pieces

Da Camera 4: *Petita Suite* "Joguines" per a flautes
(o flauta i violí) i piano
Jordi Azagra
Nivell: 3r-4t curs de Grau Elemental
5 peces

Petita Suite "Juguetes" para flauta
(o flauta y violín) y piano
Jordi Azagra
Nivel: 3^o-4^o curso de Grado Elemental
5 piezas

Petita Suite "Toys" for flutes (or flute and violin)
and piano
Jordi Azagra
Level: for children of ten to twelve years old
5 pieces

Da Camera 5: Per a violins, violes i violoncels
Jaume Aiats, Enriqueta Farràs i
Joan Josep Gutiérrez
Nivell: 3r-4t curs de Grau Elemental
6 peces

Para violines, violas y violoncelo
Jaume Aiats, Enriqueta Farràs y
Joan Josep Gutiérrez
Nivel: 3^o-4^o curso de Grado Elemental
6 piezas

For violins, violas and violoncellos
Jaume Aiats, Enriqueta Farràs and
Joan Josep Gutiérrez
Level: for children of ten to twelve years old
6 pieces

Jordi Azagra

D A C A M E R A 4

PETITA SUITE "Joguines"

per a flautes (o flauta i violí) i piano
para flautas (o flauta y violín) y piano
for flute (or flute and violin) and piano
pour flûte (ou flûte et violon) et piano
für Querflöten (bzw. Flöte und Geige) und Klavier

DINSIC Publicacions Musicals

Flauta I

1. La capseta de música

Moderato

The musical score is written for Flauta I in 3/4 time. It consists of five staves of music. The first staff begins with a treble clef and a 3/4 time signature. The tempo is marked 'Moderato'. The first measure is marked with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The second staff starts at measure 6 and includes a forte (*f*) dynamic marking. The third staff starts at measure 11 and includes a mezzo-forte (*mf*) dynamic marking. The fourth staff starts at measure 16 and includes a mezzo-forte (*mf*) dynamic marking. The fifth staff starts at measure 21 and ends with a double bar line. The music features a mix of eighth and sixteenth notes, often beamed together, and includes some rests.

2. El trenet

Allegro

Musical score for 'El trenet' in 2/4 time, featuring a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The score consists of seven staves of music. The first staff begins with a measure containing a fermata and a '5' above it, followed by eighth notes with accents and dynamic markings of *f* and *mf*. The second staff starts at measure 10. The third staff starts at measure 17. The fourth staff starts at measure 24 and includes a triplet of eighth notes and a '4' above a measure. The fifth staff starts at measure 34. The sixth staff starts at measure 40 and includes the instruction *più forte* and a dynamic marking of *f*. The seventh staff starts at measure 47 and includes a '2' above a measure and a dynamic marking of *f*. The score concludes with a double bar line.

3. La nina

Andante moderato

Musical score for 'La nina' in 12/8 time, key of B-flat major. The score consists of three staves. The first staff begins with a treble clef, a key signature of two flats, and a 12/8 time signature. It contains a half note followed by a quarter note with a slur over it. The second staff starts at measure 5 and contains a half note followed by a quarter note with a slur over it. The third staff starts at measure 9 and contains a half note followed by a quarter note with a slur over it. Dynamics include *p dolce* and *p*.

4. Els cavallets

Moderato

Musical score for 'Els cavallets' in 3/8 time, key of B-flat major. The score consists of four staves. The first staff begins with a treble clef, a key signature of two flats, and a 3/8 time signature. It contains a half note followed by a quarter note with a slur over it. The second staff starts at measure 7 and contains a half note followed by a quarter note with a slur over it. The third staff starts at measure 13 and contains a half note followed by a quarter note with a slur over it. The fourth staff starts at measure 19 and contains a half note followed by a quarter note with a slur over it. Dynamics include *mf* and *mp*.

5. La pilota

Allegro

Musical score for '5. La pilota' in treble clef, key of D major (two sharps), and 6/8 time signature. The score consists of eight staves of music. The first staff begins at measure 14 and is marked *mf staccato e grazioso*. The second staff begins at measure 18 and is marked *mp*. The third staff begins at measure 23 and is marked *p legato*. The fourth staff begins at measure 29 and is marked *cresc.* and *f*. The fifth staff begins at measure 34 and is marked *mp*. The sixth staff begins at measure 41 and is marked *mf staccato e grazioso*. The seventh staff begins at measure 45 and is marked *mp*. The eighth staff begins at measure 49 and is marked *f marcato*. The score includes various musical notations such as slurs, accents, and dynamic markings.

DINSIC - MF • DC 4

Jordi Azagra

D A C A M E R A 4

PETITA SUITE "Joguines"

per a flutes (o flauta i violí) i piano
para flautas (o flauta y violín) y piano
for flute (or flute and violin) and piano
pour flûte (ou flûte et violon) et piano
für Querflöten (bzw. Flöte und Geige) und Klavier

DINSIC Publicacions Musicals

Flauta II
(violí)

1. La capseta de música

Moderato

The musical score is written in treble clef with a 3/4 time signature. It consists of five staves of music. The first staff begins with a piano (*p*) dynamic marking. The second staff includes a mezzo-forte (*mf*) dynamic marking. The third staff features a mezzo-piano (*mp*) dynamic marking. The fourth staff also has a mezzo-piano (*mp*) dynamic marking. The fifth staff concludes the piece with a double bar line. The tempo is indicated as *Moderato*.

2. El trenet

Allegro

5

f *f* *mf*

10

17

24

f *f* *mf*

34

cresc.

40

più forte *cresc.* *f*

46

2

f

Detailed description: This is a musical score for a piece titled '2. El trenet'. The tempo is marked 'Allegro'. The score is written in a single treble clef with a key signature of one flat (B-flat) and a time signature of 2/4. The piece consists of seven staves of music. The first staff begins with a measure containing a fermata and a '5' above it, followed by eighth notes. The second staff continues with eighth notes and a quarter note. The third staff features eighth notes and a quarter note. The fourth staff includes eighth notes, a quarter note, and a measure with a fermata and a '4' above it. The fifth staff shows a melodic line with a slur and a 'cresc.' marking. The sixth staff continues the melodic line with a slur, a 'più forte' marking, a 'cresc.' marking, and a final 'f' dynamic. The seventh staff concludes with eighth notes, a quarter note, a measure with a fermata and a '2' above it, and a final 'f' dynamic.

3. La nina

Andante moderato

Musical score for 'La nina' in 12/8 time, featuring a 4-measure rest at the beginning. The score consists of three staves of music. The first staff starts with a piano (*p*) dynamic. The second staff begins at measure 9 with a mezzo-piano (*mp*) and *dolce* dynamic. The third staff begins at measure 17.

DINSIC - MF - DC 4

4. Els cavallets

Moderato

Musical score for 'Els cavallets' in 3/8 time. The score consists of four staves of music. The first staff starts with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The second staff begins at measure 7 with a mezzo-piano (*mp*) dynamic. The third staff begins at measure 13 with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The fourth staff begins at measure 19.

5. La pilota

Allegro

Musical score for '5. La pilota' in treble clef, key of D major (two sharps), and 6/8 time signature. The score consists of eight staves of music. The first staff begins at measure 14 and is marked *mf*. The second staff begins at measure 18 and is marked *mp*. The third staff begins at measure 22 and is marked *p*. The fourth staff begins at measure 27 and is marked *cresc.*. The fifth staff begins at measure 32 and is marked *f*, with a *mf dolce* marking at the end of the staff. The sixth staff begins at measure 40 and is marked *mf*. The seventh staff begins at measure 45 and is marked *mp*. The eighth staff begins at measure 49 and is marked *f marcato*. The score includes various musical notations such as eighth notes, quarter notes, and slurs.

DINSC - MF • DC 4